

Pathwork – en kort överblick

Pathwork® Guide-föredragen består av 258 föredrag som förmedlades via Eva Pierrakos (1915–1979). Eva Pierrakos föddes och växte upp i Wien och var dotter till Jakob Wassermann, som var en känd tysk-judisk författare. Hon levde en kortare period i Schweiz innan hon år 1939 flyttade till New York City, USA, där hon sedan stannade. Som ung utvecklade Eva Pierrakos förmågan att få tillgång till en inre röst, först genom automatskrift och senare genom att tala i transtillstånd. Med tiden tog den inre rösten form som det väsen som benämns som Guiden. Genom det material hon fick till sig kände hon ett kall att hjälpa människor med deras andliga utveckling. Hon började kanalisera föredrag för en liten skara vänner och intresset för detta växte. Eva Pierrakos gifte sig 1972 med psykiatrikern John C Pierrakos, en av grundarna av Bioenergetics och senare Core Energetics, som blev en väsentlig del av Pathwork och bidrog till dess expansion.

Föredragen förmedlades under åren 1957–1979 och spelades in och transkriberades. De första tolv föredragen gavs på tyska och översattes till engelska. Därefter gavs samtliga föredrag på engelska. Föredragen har reviderats en gång, 1996 års utgåva, till ett mer modernt engelskt språkbruk. Dessa finns tillgängliga på The International Pathwork Foundations hemsida, pathwork.org, där det finns ytterligare material och information att ta del av. Det är den reviderade utgåvan som ligger till grund för den svenska översättningen.

Pathwork® utgör en väg för inre transformation och andlig utveckling. Denna väg betonar vikten av att se och förstå oss själva, att identifiera aspekter av vårt lägre jag och även ta hjälp av vårt högre jag för att komma i större kontakt med vår gudomliga kärna. Detta sker genom att medvetandegöra vårt inre och de processer som pågår där, ofta subtilt och omedvetet. Föredragen beskriver vårt komplexa psyke och utreder mycket kring hur vår dubbla natur, det vill säga det lägre och det högre inom oss, kommer till uttryck i vårt psyke. Även olika psykiska mekanismer beskrivs, såsom försvarsmekanismer, där vi försöker hitta ”lösningar” för att skydda oss mot smärtor som vi tidigare har upplevt och som vi fortfarande försöker skydda oss mot. Det belyses hur olika delar inom oss kan vara mycket barnliga och omogna, samtidigt som vi också har mer mogna sidor som vi kanske är mer benägna att identifiera oss med. De omogna sidorna finns ofta kvar under övertäckande lager och behöver tillåtas att komma fram, på ett lämpligt och meningsfullt sätt, för att ges möjlighet att växa och mogna. En viktig aspekt av arbetet är att utkristallisera vad våra känslor egentligen innebär och uttrycker för att förstå deras ursprung.

Den inre världen framträder som mycket konkret och levande. Den framträder också som mycket dynamisk och organisk, vilket även innefattar känslornas utveckling och transformation. Viktiga områden som relationer, manligt/kvinnligt, hälsa och sexualitet behandlas. Även mer kosmiska och existentiella dimensioner av tillvaron, såsom enhet och dualitet, separation och förening och hur detta manifesteras i vårt psyke, behandlas på ett djupgående sätt. Vissa föredrag beskriver också mänsklighetens andliga utveckling sett ur ett mer övergripande perspektiv, där olika stadier beskrivs vad gäller människans medvetenhet om sig själv och hennes relation till Gud och till sin omgivning.

Texterna består av föredrag där Guiden talar genom Eva. Det direkta tilltalet gör materialet speciellt och den svenska översättningen har värnat om denna intima karaktär hos texterna. På ett övergripande plan kan man skönja hur olika teman och begrepp introduceras och behandlas i föredragsserien: Flera av föredragen i början handlar mer allmänt om den andliga världen. Det framgår att fenomenet är nytt för många av åhörarna och det tycks vara oklart att det kommer att bli en längre kurs eller undervisning. Det ges också allegoriska beskrivningar av skapelsen och änglarnas fall. I föredrag nr 25 framgår det att det kommer att bli en kurs och föredragen introducerar därefter och lägger större betoning på psykologiska aspekter, mekanismer, präglingar från barndomen med mera. Så småningom vävs djupare, bakomliggande principer alltmer in, såsom dualitet och enhet, den feminina och maskulina principen och egots funktion i relation till det högre jaget. De psykologiska aspekterna kopplas här alltmer samman med mer djupgående existentiella och kosmiska dimensioner av tillvaron. Föredragen i den senare delen av serien är mer framåtblickande och lägger återigen mer betoning på det andliga än det psykologiska, nu på en högre nivå. De behandlar också vad vi är på väg mot vad gäller samhälle, politik och mänskliga relationer. Olika ämnen varvas dock längs hela vägen och återkommer i nya former. Man behöver inte läsa föredragen i ordningsföljd, utan man kan välja efter intresse och inspiration.

Föredragen kan ge inspiration till ett inre utforskande och vägledning i pågående inre processer. Materialet beskriver principer och verktyg för ett inre arbete som kan göras individuellt och tillsammans med andra. Det kan också ligga till grund för ett terapeutiskt arbete med en kvalificerad person. Den ökade självkänedom som materialet främjar ger också en ökad förståelse för människan generellt. Föredragen bidrar också med ett rikt innehåll att fördjupa sig i vad gäller ämnen som den andliga världen, möjliga förklaringar till vad som formar vår livssituation, människans utveckling i en mer övergripande bemärkelse samt hennes psykiska och andliga beskaffenhet.

Pathwork är också ett potentiellt kraftfullt material och en medvetenhet uppmuntras även vad gäller användningen av materialet. Tänkbara aspekter som leder bort från syftet kan innefatta en vilja att forcera inre processer eller uppehålla sig i teori och terminologi på ett sätt som inte främjar den egna utvecklingen. Syftet med och gränsdragningar mellan diskussion, delning och terapi utgör också något att beakta i eventuella gruppaktiviteter.

Pathwork betonar det organiska, inre växandet som sakta ger upphov till mer varaktiga yttre förändringar. För att växa och förenas med andra, för att uppnå det vi mest längtar efter, behöver vi också förenas med oss själva. Pathwork ger oss en varm och hjälpande hand på denna väg.

Magdalena Rosell
Översättare av föredragen

2024-10-30

Noteringar kring den svenska översättningen

Centrala eller vanligt förekommande begrepp i de engelska föredragen	Svensk översättning	Kommentar
attitude	inställning	I enstaka fall har det även översatts till ”förhållningssätt”.
creative	skapar-, skapande, kreativ	Ordet ”skapar-” eller ”skapande” har oftast använts (t ex ”skaparkrafter”, ”skapande substans”) i en mer övergripande, kosmisk bemärkelse. Ordet ”kreativ” (t ex ”kreativa processer”) har oftast använts när det har handlat mer om individen och själsliga processer.
displacement	förskjutning	-
distortion	förvrängning	-
emotions, emotional	känslor, känslomässig, emotionell	I de engelska föredragen används oftast ordet ”emotions”, men ibland förekommer även ordet ”feelings”. I regel har båda orden översatts till ”känslor”, förutom i enstaka fall när båda orden har förekommit i samma mening; då har även ordet ”emotioner” använts. Det är endast i ett föredrag (nr 111), i svaret på en fråga i frågestunden, som en skillnad mellan dessa engelska begrepp beskrivs. I övriga föredrag tycks orden användas mer synonymt. Ordet ”emotional” har också oftast översatts till ”känslomässig”, t ex ”känslomässig reaktion”. Ordet ”emotionell” har använts mer när det handlar om nivå, mognad eller utveckling, t ex ”emotionell mognad”.
error	misstag, villfarelse, felaktighet	Ofta har ordet ”misstag” använts, men ibland har även ”villfarelse” och ”felaktigheter” använts.
faith	tilltro	I enstaka fall har även ordet ”tro” använts då det av sammanhanget har framgått att det handlar mer om en traditionell religiös tro.
forcing current	tvingande ström	Detta kan möjligen också tolkas som pressande eller pådrivande ström.
fulfilling, fulfillment	uppfyllande, uppfyllelse	Oftast har orden ”uppfyllande”, ”uppfyllelse” används, men ibland även ”tillfredsställande”, ”tillfredsställelse”.
image	bild	Detta utgör ett särskilt begrepp i Pathwork som beskrivs i föredrag nr 38–41.
mass image	massbild	Detta hänger ihop med begreppet ”bild”, se ovan.
involuntary processes	ofrivilliga processer	Detta ska primärt förstås i bemärkelsen processer som inte styrs av viljan.
mind	sinne	-
negativities	negativitet	En direkt översättning skulle vara ”negativiteter”, men då detta ord inte riktigt finns på svenska så har ordet ”negativitet” använts. En möjlig tolkning är negativa aspekter eller negativa delar inom oss.

the New Age	den nya tidsåldern	-
the path	denna väg	-
pathwork	arbetet på denna väg	I vissa sammanhang har det engelska begreppet Pathwork behållits i den svenska översättningen, särskilt när Pathwork har angetts med stort P.
pretenses	förespeglingar	-
the self	jaget	-
the real self	det verkliga jaget	-
the lower self	det lägre jaget	-
the higher self	det högre jaget	-
the mask self	det maskerade jaget	En mer direkt översättning skulle vara "maskjaget". P.g.a. att "maskjag" blir lite märkligt på svenska, då ordet mask också betecknar ett djur, har det översatts till "det maskerade jaget", som alltså representerar det jag som masken utgör. I de engelska texterna förekommer också enbart ordet "mask", vilket då har översatts till "mask".
self-will	egenvilja	-
self-responsibility	eget ansvar, ansvar för sig själv	Ordet har oftast översatts till "eget ansvar" och ibland även till "ansvar för sig själv". Alternativa översättningar skulle kunna vara "egenansvar" eller "självansvar"; dessa alternativ har inte använts.
selfhood	jagförnimmelse	Detta begrepp är svåröversatt och en fotnot har därför lagts in i en del föredrag. Det engelska begreppet kan tolkas som individuell jagkänsla, känslan av att vara en egen individ, ibland även som självständighet.
the unitary principle	den förenande principen	I de engelska föredragen förekommer även begreppen "the unitive principle", "unified principle", "unifying principle", som alla tycks hänvisa till samma sak. Samtliga av dessa variationer har översatts till "den förenande principen". Alternativa översättningar skulle kunna vara "den enhetliga principen" eller "den förenade principen"; dessa alternativ har inte använts i texterna.
repression, repressed, suppression, suppressed	undertryckande, undertryckta, förträngning, förträngda	I de engelska texterna förekommer både begreppen "repression" och "suppression", ofta utan tydlig distinktion. Suppression har oftast översatts till det mer allmänna begreppet "förträngning" (t ex "förträngda känslor"), och även "repression" har ibland översatts till "förträngning". "Repression" har också översatts till "undertryckande", särskilt i vissa föredrag och när det har handlat om behov (t ex "undertryckta behov"). I vissa fall har även omformuleringar använts, såsom "har trängts undan".
superimpose, superimposed	lagra/lägga ovanpå, överlagra, ovanpålagd, överlagrad	Oftast har en omformulering använts, såsom "lägga ovanpå", "ovanpålagda", men i vissa fall så har även orden "överlagra", "överlagrad" använts.